

「ホテル、ウエントウヨルス」内ニ於テ開キタル日露兩國全權委員非正式會見
要録第二

九月一日午後八時三十分「ウヰッテ」氏ノ室ニ於テ開會

列席者 日本小村高平兩全權「デニソン」安達、落合三隨員

露國「ウヰッテ」「ローゼン」兩全權「マルテンズ」「ポコチロフ」「エルモロフ」「ブラ
ンソン」ノ四隨員

小村男曰ク『條約第二條即チ滿洲撤兵ニ關シ追加條款ヲ以テ定ムルコト、爲シタル撤兵
條件ニ關シ貴方ノ案ヲ提出セラレタシ』

「ウヰッテ」氏曰ク『撤兵條件ニ關シテハ貴方ノ案ノ如ク時日ヲ限り地域ヲ區劃シテ之ヲ定
ムルコトハ我方ニ於テ爲スコト能ハス是ハ主トシテ鐵道ノ輸送力如何ニ關係シ又戰場
ニ於ケル司令官ニ於テ實際ノ事情ヲ考量シテ定ムヘキモノニシテ今此處ニテ判然ト定
ムルコトハ難シ若シ貴方提出ノ案ノ如クニ精確ニ定メントスレハ本員ノ如キハ今ヨリ
本國政府ヘ打電シテ詳細ノ訓令ヲ求メサルヘカラス而シテ本國政府モ直ニ之ヲ定ムル
コト能ハサルヲ以テ滿洲ニ於ケル野戰軍司令長官ニ移牒シ其ノ意見ヲ徵セサルヘカラ
ス斯クシテ往復ヲ重ヌルトキハ該條件ノ決定ヲ見ル迄ニハ尙一二週日ヲ要スヘシ故ニ
此處ニテハ撤兵ニ關スル要件ノミヲ定メ置キ詳細ノコトハ戰場ニ於ケル兩國司令官ノ
協商ニ委ヌルコト、爲スノ外ナシ』

小村男曰ク『要件ノミヲ定メ置クコトハ素ヨリ異議無シ其ノ要件ニ關シ當方提出ノ案ニ

同意セラル、コト能ハサルナラハ之ニ對スル貴方ノ對案ハ如何ソレヲ承知致シ度シ」

「ウヰッテ氏曰ク『我方ノ案ハ爰ニテ直ニ述ルコトヲ得ヘシ尤モ是ハ既ニ八月二十九日軍港ニ於ケル會見ニ於テ述ヘ置キタリ即チ

一、兩國ハ成ルヘク速ニ滿洲ノ撤兵ヲ實行スヘキコト

二、撤兵ハ先ツ前面陣地ニ在ル者ヨリ之ヲ行フコト

三、撤兵中ノ各時期ニ於テ日露兩國軍隊ノ滿洲ニ殘留スル數ハ約同一ナルコト

四、兩國ハ鐵道保護ノ爲メ守備兵ヲ滿洲ニ置クノ權ヲ留保ス其ノ數ハ雙方所有ノ鐵

道延長ニ比例シ兩國司令官ニ於テ互ニ協定スルコト

五、以上ノ諸件ヲ基礎トシテ詳細ノ條件ヲ定ムルコトハ之ヲ兩國司令官ニ委ヌルコト

是ナリ」

小村男曰ク『貴方ノ案ヲ書面ニシテ出サレタシ』

「ウヰッテ氏曰ク『諾』

（是ニ於テウヰッテ氏ハ右ノ趣意ヲプランツン氏ニ口授シ筆記セシム筆記了ラント

スル頃再ヒ曰ク）

『更ニ詳ニ書面ニ認メテ後刻差上ルコトトナサシ』

小村男曰ク『諾』サテ次ニ兩國全權ノ協定ヲ要スルコトハ薩哈噠島割讓ニ關スル問題ナリ之ニツキ我方ニ於テ條文案ヲ作りタレハ之ニ依リ協議決定致シタシ』

0357

(トテ左記草案ヲ提出ス)

ARTICLE

The Imperial Russian Government cede to the Imperial Government of Japan in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the Island of Saghalien and all islands adjacent or appurtenant thereto and all public works and properties thereon. The 50th degree of North Latitude is, in principle, adopted as the northern boundary of the ceded territory. As soon as possible after the present Treaty comes into force a commission of delimitation composed of an equal number of members to be appointed respectively by the two High Contracting Parties shall on the spot mark in a permanent manner the actual boundary line between the Japanese and Russian possessions of the Island of Saghalien. The commission shall be bound, so far as topographical considerations permit, to adhere to the 50th parallel of North Latitude as the boundary line and in case any material deflections from that line at any points are found to be necessary, compensation will be made by correlative deflections at other points. It shall also be the duty of said commission to prepare a list and description of the adjacent or appurtenant Islands included in the cession, and finally the commission shall prepare and sign maps showing the boundaries of the ceded territory. The work of the commission shall be subject to the approval of High Contracting Parties.

ARTICLE

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon en perpétuité et en pleine souveraineté la partie sud de l'Ile de Sakhaline et toutes les îles qui sont adjacentes ou qui y appartiennent ainsi que tous les travaux et propriétés publics qui s'y trouvent. Le 50^{me} parallèle de latitude nord est, en principe, adopté comme la limite du territoire cédé. Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, une commission de délimitation, composée d'un nombre égal de membres qui seront nommés respectivement par les deux Hautes Parties Contractantes, marquera, sur place, d'une manière permanente, la ligne limitographe entre les possessions japonaise et russe de l'Ile de Sakhaline. La commission sera tenue, autant que les considérations topographiques le permettent à adhérer au 50^{me} parallèle de latitude nord pour la ligne limitographe, et dans le cas où quelques déviations de la dite ligne sur quelques points seront trouvées nécessaires, la compensation en sera faite par les déviations corrélatives sur d'autres points. Il sera, de même, le devoir de la dite commission de préparer une liste et description des îles adjacentes ou appartenantes qui seront comprises dans la

cession, et finalement la commission préparera et signera les cartes constatant les limites du territoire cédé. Les travaux de la commission seront soumis à l'approbation des Hautes Parties Contractantes.

0359-2

~~0359-2~~

~~0359-2~~